

CL

---

---

1st Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

---

---

1<sup>re</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45 Elizabeth II, 1996

---

---

**BILL**  
**2**

**AN ACT TO AMEND THE  
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

Read first time: February 7, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. J. RAYMOND FRENETTE**

---

---

**PROJET DE LOI**  
**2**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

Première lecture: le 7 février 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**L'HON. J. RAYMOND FRENETTE**

---

---

1996

**BILL 2**

**PROJET DE LOI 2**

**An Act to Amend the  
Legislative Assembly Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *Section 32.2 of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

**1** *L'article 32.2 de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973 est modifié:*

*(a) by repealing subsection (2);*

*a) par l'abrogation du paragraphe (2);*

*(b) by adding before subsection (3) the following:*

*b) par l'adjonction avant le paragraphe (3) de ce qui suit:*

32.2(2.1) A person who is a member of the Legislative Assembly immediately before it is dissolved or is ended by the passage of time and who does not, for any reason, become a member of the next following Assembly shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

32.2(2.1) Une personne qui est député de l'Assemblée législative immédiatement avant la dissolution ou la fin du mandat de l'Assemblée législative et qui ne devient pas député, pour un motif quelconque, de la plus prochaine Assemblée qui suit, reçoit une allocation de réinstallation égale à un douzième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

*(c) by repealing subsection (3);*

*c) par l'abrogation du paragraphe (3);*

*(d) by adding before subsection (4) the following:*

32.2(3.1) Subject to subsection (4.1), a person who is a member of the Legislative Assembly and resigns as a member or otherwise ceases to be a member for any reason, before the Legislative Assembly is dissolved or is ended by the passage of time, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twenty-fourth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

*(e) by repealing subsection (4);*

*(f) by adding before subsection (5) the following:*

32.2(4.1) If a person who is a member of the Legislative Assembly dies or ceases to be a member by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker after consulting with the Legislative Administration Committee, disabled from performing the person's duties as a member, the person's estate or the person, as the case may be, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person died or ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

*(g) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "subsections (2), (3) and (4)" and substituting "subsections (2.1), (3.1) and (4.1)".*

*2 No right, interest or benefit that might have been acquired by any person under subsection 32.2(2), (3) or (4) of the Legislative Assembly Act as repealed by paragraphs 1(a), (c) and (e) of this*

*d) par l'adjonction avant le paragraphe (4) de ce qui suit:*

32.2(3.1) Sous réserve du paragraphe (4.1), une personne qui est député de l'Assemblée législative et qui démissionne comme député ou cesse autrement d'être député pour un motif quelconque, avant la dissolution ou la fin du mandat de l'Assemblée législative, reçoit une allocation de réinstallation égale à un vingt-quatrième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

*e) par l'abrogation du paragraphe (4);*

*f) par l'adjonction avant le paragraphe (5) de ce qui suit:*

32.2(4.1) Si la personne qui est député de l'Assemblée législative décède ou cesse d'être député en raison d'une maladie ou d'une infirmité permanente en conséquence de laquelle, de l'avis de l'Orateur, après consultation du Comité d'administration de l'Assemblée législative, la personne est incapable d'exécuter ses fonctions à titre de député, la succession de la personne ou la personne elle-même, selon le cas, reçoit une allocation de réinstallation égale à un douzième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne décède ou ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

*g) au paragraphe (5), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression des mots «les paragraphes (2), (3) et (4)» et leur remplacement par les mots «les paragraphes (2.1), (3.1) et (4.1)».*

*2 Nul droit, intérêt ou avantage qu'une personne pourrait autrement avoir acquis en vertu des paragraphes 32.2(2), (3) ou (4) de la Loi sur l'Assemblée législative tels qu'abrogés par les ali-*

amending Act shall be, shall have been or shall be deemed to have been acquired by the person by virtue of the enactment of any of those subsections.

3 Any act or thing done or purported to have been done, in relation to the payment of a re-establishment allowance in the manner provided for under subsection 32.2(2.1), (3.1) or (4.1) of the Legislative Assembly Act, as enacted by paragraphs 1(b), (d) and (f) of this amending Act, from June 22, 1995 to the date of the commencement of this section, inclusive, by the Clerk of the Legislative Assembly, the Chairman of the Legislative Administration Committee, any other member of the Legislative Administration Committee or any other person acting or purporting to act, directly or indirectly, under the directions of the Legislative Administration Committee

(a) has the same force and effect as if the act or thing had been done after the date of the commencement of this section,

(b) shall be deemed to have been validly done under and in accordance with the Legislative Assembly Act, and

(c) is confirmed and ratified.

4 Nothing in paragraph 3(b) of this amending Act shall be taken as providing any indication that the act or thing to which it applies was not validly done.

5 Notwithstanding any other provision of this Act, any amount paid, before June 22, 1995, to any person under the Legislative Assembly Act, in relation to a re-establishment allowance, by virtue of the enactment of subsection 32.2(2), (3) or (4) of that Act, shall be deemed to have been validly paid and may be retained by the person and nothing in this amending Act shall be construed to require the Minister of Finance to seek repayment of that amount.

néas 1a), c) et e) de la présente loi modificative ne doit être, ne doit avoir été, ni ne doit être réputé avoir été acquis par cette personne en vertu de l'adoption de l'un de ces paragraphes.

3 Tout acte ou toute chose accompli, ou présenté comme étant accompli, relativement au paiement d'une allocation de réinstallation, selon la méthode établie au paragraphe 32.2(2.1), (3.1) ou (4.1) de la Loi sur l'Assemblée législative, tels qu'adoptés aux alinéas 1b), d) et f) de la présente loi modificative, entre le 22 juin 1995 et la date d'entrée en vigueur du présent article, inclusive-ment, par le greffier de l'Assemblée législative, par le président du Comité d'administration de l'Assemblée législative, par tout autre membre de ce comité ou par toute personne agissant, ou prétendant agir, de façon directe ou indirecte, sur l'instruction de ce comité,

a) a les mêmes force et effet que si l'acte ou la chose avait été accompli après la date d'entrée en vigueur du présent article,

b) est réputé avoir été validement accompli en vertu et en application de la Loi sur l'Assemblée législative, et

c) est confirmé et ratifié.

4 Rien à l'alinéa 3b) de la présente loi modificative ne peut être interprété comme une indication que l'acte ou la chose visé n'a pas été validement accompli.

5 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, tout montant payé, avant le 22 juin 1995, à une personne en application de la Loi sur l'Assemblée législative, relativement à une allocation de réinstallation en vertu de l'adoption du paragraphe 32.2(2), (3) ou (4) de cette loi est réputé avoir été valablement payé et la personne peut le retenir et rien dans la présente loi ne peut être interprété de façon à obliger le ministre des Finances à chercher le remboursement de ce montant.

6 No action, application or other proceeding shall lie, be instituted or be continued against the Province of New Brunswick, the Legislative Assembly, any member of the Legislative Assembly, the Clerk of the Legislative Assembly, the Chairman of the Legislative Administration Committee, any other member of the Legislative Administration Committee or any other person acting or purporting to act, directly or indirectly, under the directions of the Legislative Administration Committee, to question or in which is questioned the validity of any act or thing to which section 3 of this amending Act applies, if the person who did the act or thing acted in good faith in doing so.

7 Section 1 of this Act shall be deemed to have come into force on June 22, 1995.

6 Nulle action, demande ou procédure n'existe ni ne peut être entamée ou continuée contre la Province du Nouveau-Brunswick, l'Assemblée législative, tout membre de l'Assemblée législative, le greffier de l'Assemblée législative, le président du Comité d'administration de l'Assemblée législative, tout autre membre de ce comité ou contre toute personne agissant, ou prétendant agir, de façon directe ou indirecte, sur l'instruction de ce comité, afin de questionner la validité de tout acte ou toute chose visé à l'article 3 de la présente loi modificative, si la personne ayant accompli l'acte ou la chose l'a accompli de bonne foi.

7 L'article 1 de la présente loi modificative est réputé être entré en vigueur le 22 juin 1995.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

(a) The existing provision is as follows:

32.2(2) A person who is a member of the Legislative Assembly immediately before it is dissolved or is ended by the passage of time and who does not, for any reason, become a member of the next following Assembly shall be paid a re-establishment allowance equal to one-eighth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(b) With the amendment, a re-establishment allowance established under the provision repealed in paragraph (1)(a) of this amending Act is re-established with a different calculation formula.

(c) The existing provision is as follows:

32.2(3) Subject to subsection (4), a person who is a member of the Legislative Assembly and resigns as a member or otherwise ceases to be a member for any reason, before the Legislative Assembly is dissolved or is ended by the passage of time, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-sixteenth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(d) With the amendment, a re-establishment allowance established under the provision repealed in paragraph (1)(c) of this amending Act is re-established with a different calculation formula.

(e) The existing provision is as follows:

32.2(4) If a person who is a member of the Legislative Assembly dies or ceases to be a member by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker after consulting with the Legislative Administration Committee, disabled from performing the person's duties as a member, the person's estate or the person, as the case may be, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-eighth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person died or ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(f) With the amendment, a re-establishment allowance established under the provision repealed in paragraph (1)(e) of this amending Act is re-established with a different calculation formula.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

a) La disposition actuelle est comme suit:

32.2(2) Une personne qui est député de l'Assemblée législative immédiatement avant la dissolution ou la fin du mandat de l'Assemblée législative et qui ne devient pas député, pour un motif quelconque, de la plus prochaine Assemblée qui suit, reçoit une allocation de réinstallation égale à un huitième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

b) La modification rétablit l'allocation de réinstallation abrogé à l'alinéa 1a) de la présente loi modificative selon un nouveau calcul.

c) La disposition actuelle est comme suit:

32.2(3) Sous réserve du paragraphe (4), une personne qui est député de l'Assemblée législative et qui démissionne comme député ou cesse autrement d'être député pour tout motif quelconque, avant la dissolution ou la fin du mandat de l'Assemblée législative, reçoit une allocation de réinstallation égale à un seizième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

d) La modification rétablit l'allocation de réinstallation abrogé à l'alinéa 1c) de la présente loi modificative selon un nouveau calcul.

e) La disposition actuelle est comme suit:

32.2(4) Si la personne qui est député décède ou cesse d'être député en raison d'une maladie ou d'une infirmité permanente en conséquence de laquelle, de l'avis de l'Orateur, après consultation du Comité d'administration de l'Assemblée législative, la personne est incapable d'exécuter ses fonctions à titre de député, la succession de la personne ou la personne elle-même, selon le cas, reçoit une allocation de réinstallation égale à un huitième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne décède ou ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

f) La modification rétablit l'allocation de réinstallation abrogé à l'alinéa 1e) de la présente loi modificative selon un nouveau calcul.

(g) The amendment is consequential on the amendments made in paragraphs 1(a) to (f) of this amending Act. The existing provision is as follows:

32.2(5) Notwithstanding subsections (2), (3) and (4), a re-establishment allowance shall not be paid under those subsections

(a) to or in relation to a person to or respecting whom a benefit is or will be payable under the *Members Superannuation Act* or the *Members' Pension Act*, or

(b) in relation to a period of time respecting which all or a portion of a re-establishment allowance has previously been paid.

Sections 2 to 6

The amendments relate to the provisions repealed in paragraphs 1(a), (c) and (e) and added in paragraphs 1(b), (d) and (f) of this amending Act and to the validity of certain acts or things done or purported to have been done in relation to them.

Section 7

Commencement provision.

g) La modification est corrélative aux modifications faites aux alinéas 1a) à f) de la présente loi modificative. La disposition actuelle est comme suit:

32.2(5) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (4), une allocation de réinstallation ne peut être versée en vertu de ces paragraphes

a) à une personne ou à l'égard d'une personne à qui ou à l'égard de laquelle une prestation est payable ou le sera en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des députés* ou la *Loi sur la pension des députés*, ou

b) à l'égard d'une période relativement à laquelle la totalité ou une partie d'une allocation de réinstallation a été antérieurement versée.

Articles 2 à 6

Les modifications se rapportent aux dispositions abrogées aux paragraphes 1a), c) et e) et à celles ajoutées aux alinéas 1b), d) et f) de la présente loi modificative et à la validité de certains actes ou choses accomplis ou présentés comme étant accomplis relativement à ces dispositions.

Article 7

Entrée en vigueur.

*An Act to Amend the Legislative Assembly Act*

*Bill 2*

**Chapter Outline Update**

**Sections 1 to 7**

No change required.

**Mise à jour du sommaire**

**Articles 1 à 7**

Aucun changement.